



Notes du mont Royal

WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Bibliothèque nationale du Vietnam

MORCEAUX CHOISIS D'AUTEURS ANNAMITES

PRÉCÉDÉS D'UN
ABRÉGÉ DE L'HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ANNAMITE
A L'USAGE DE
L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE FRANCO-INDIGÈNE ET
DES CLASSES SUPÉRIEURES DE L'ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE FRANÇAIS

PAR

G. CORDIER

Première édition

Publié par la Direction de l'Instruction publique en Indochine



ÉDITÉ PAR L'IMPRIMERIE LE-VAN-TAN
130 - 138, Rue du Coton. — HANOI
— 1932 —

DU MÊME AUTEUR

TRAVAUX INTÉRESSANT LA LANGUE ANNAMITE

Nam vô — Traduction — Revue Indochinoise.	1905
Trần-Kim-Hai — — — — —	1905
Nữ tú-tài — — — — —	1906
Lý-công — — — — —	1907
Kim-Ngọc et Bàng-Xuyên — Traduction — Revue Indochinoise.	1908
Essai de Parémiologie annamite — — — — —	1908
Ngọc-Hoa — Traduction — — — — —	1909
Fables de La Fontaine, traduites en annamite — Imp. E. O.	1910
Trê Cóc — Traduction — Revue Indochinoise	1911
Hoàng-Chừu — — — — —	1911
Le théâtre annamite — Étude — — — — —	1912
Corrigé des compositions données aux examens d'annamite (1 ^{re} série)	1913
Chu-Mãi-Thần — Comédie — Revue Indochinoise	1913
Essai sur la littérature anna ^{te} — — — — —	1914
Extraits des Poètes et des Prosateurs annamites — Imp. E. O.	1914
La pagode de Hương-Tích — Traduction — Annale de la Société de Géographie	1914
Gia-Trương — Drame — Revue Indochinoise	1915
Théâtre annamite (Argots et divinités) — Revue Indochinoise	1917
Thăng Lảnh bán heo — Comédie — — — — —	1918
Bích-câu kỳ-ngộ — Traduction — — — — —	1919
Tiên-Bửu et ông Trương ou la jeune fille et le vieillard amoureux — Revue Indochinoise	1921
Cô Mai (Roman) — — — — —	1924
Recueil des compositions données aux examens de langue annamite avec traduction (2 ^e série).	1925
Cung-oán ngâm khúe — Traduction — B. E. F. E. O.	1925
Thu-dạ lữ-hoài-ngâm — Bulletin Société E. M.	1925
Bần-nữ thần — Traduction — Bulletin Société E. M.	1926
Ấn đồng tiền — — — — —	1926
Recueil de textes annamites (Thèmes, Versions, Rédactions)	1926
Histoire de Trạng Quỳnh — Bulletin Société E. M.	1926
Phương-Hoa — Traduction — — — — —	1927
Chén thuốc độc — Comédie — Tân-dân Thư-quán	1927
Vè con của (Triều dương cỏ sự phú) — Bulletin Société E. M.	1928
Vọng phu ngâm — — — — —	1928
Dictionnaire annamite-français. — Imprimerie Tonkinoise.	1930
Cours de langue annamite, quatre années — Tân-dân Thư-quán.	1932

Paris 8 août 1922
H. Pichard

MORCEAUX CHOISIS
D'AUTEURS ANNAMITES

MORCEAUX CHOISIS

D'AUTEURS ANNAMITES

PRÉCÉDÉS D'UN
ABRÉGÉ DE L'HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE ANNAMITE
A L'USAGE DE
L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE FRANCO-INDIGÈNE ET
DES CLASSES SUPÉRIEURES DE L'ENSEIGNEMENT
SECONDAIRE FRANÇAIS

PAR

G. CORDIER

Première édition

Publié par la Direction de l'Instruction publique en Indochine



ÉDITÉ PAR L'IMPRIMERIE LE-VAN-TAN
130, 138, Rue du Coton. — HANOI

— 1932 —

6 x 26

S/1319



Notes du mont Royal

WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM

Une ou plusieurs pages ont été volontairement omises ici.

Mùi tục-lụy nhường kia cay đắng,
Vui chi mà đeo-dặng trần-duyên!
Cái gương nhân-sự chiến-chiến,
Liệu thân này với cơ thuyền phải nao?

Ngày mượn thú tiêu-dao cửa phật,
Mối thất-tình (1) quyết dứt cho xong!
Đa-mang chi nữa đèo-bồng,
Vui gì thế-sự mà mong nhân-tình!

Lấy gió mát gặng thanh kết nghĩa,
Mượn hoa đàm đuốc tuệ làm duyên (2).
Thoát trần một gót tiên-tiên (3),
Cái thân ngoại vật là tiên trên đời.

ĐẶNG-TRẦN-CÔN

CHINH-PHỤ-NGÂM

Transcription en nôm par ĐOÀN-THỊ-ĐIÊM

Le texte primitif de ce poème fut écrit en caractères sino-annamites ; il est d'un écrivain local, Đặng-trần-Côn, originaire du village de Nhân-mục, sous-préfecture de Thanh-trị (Hà-đông). Une femme-écrivain, Đoàn-thị-Điêm, née dans la sous-préfecture de Đương-hào, province de Hải-dương, transcrivit l'œuvre en nôm et, chose curieuse, la transcription détrôna complètement le poème original. Đoàn, qui avait comme surnom Hồng-hà et vécut au commencement du XVIII^e siècle, sous les règnes de Duy-phương et de Thuần-tôn, des Lê (4), jouit d'une grande réputation comme femme de lettres. Elle montra, dès le plus jeune âge, d'heureuses dispositions et, à cinq ans, pouvait achever un câu đối dont on lui donnait le premier vers. A quinze ans, elle était déjà renommée. Outre ce poème, Đoàn a écrit un recueil de contes et de nouvelles en caractères sino-annamites, le Chuyền-kỳ tân-phả 傳奇新譜, ouvrage qui eut un vif succès, tant auprès des lettrés, pour sa valeur

(1) Les sept passions humaines sont : la joie, la colère, la tristesse, la crainte, l'amour, la haine, le désir. Voir le Li-king et le Tse-yuen p. 16, 部 --.

(2) Dans le 法華經 il est parlé de 曇花一現, fleur qui apparaît un instant, puis disparaît. De quelle fleur s'agit-il ? Peut-être est-il fait allusion au surnom de Bouddha 瞿曇. Il existe à Yunnanfou une pagode dite 曇花寺 ou des fleurs de Bouddha. Pas de renseignements, non plus, sur la torche tuệ. Tuệ signifie sagesse.

(3) Variante : thiên-nhiên.

(4) 1729-1732 et 1732-1735.

littéraire, qu'auprès du peuple, toujours amateur d'histoires merveilleuses.

Đoàn épousa, vers la trentaine, un écrivain de renom : Nguyễn-Kiêu, originaire du huyện de Từ-liêm et plus connu sous le pseudonyme de Hạo-hiên. A la mort de son mari, Đoàn prit sa place comme professeur ; son enseignement était très recherché et nombre de ses élèves devinrent, par la suite, de hauts mandarins. On reproche, parfois, à Đoàn-thị-Điêm, qui était pleine d'esprit, son caractère orgueilleux. Elle mourut à 70 ans.

Quoique le style du Chinh-phụ-ngâm demeure, en général, très élégant, on y trouve cependant un certain nombre de passages où un effort trop apparent, dans la recherche de l'expression, nuit à la simplicité et à la clarté du texte. A notre avis, on aurait pu reporter sur l'œuvre originale de Đặng-trần-Côn un peu de l'admiration accordée à Đoàn-thị-Điêm, le poème en caractères étant toujours d'une clarté et d'une élégance parfaites.

Chinh-phụ ngâm

Chàng phong-lưu dương chùng niên-thiếu,
Sánh nhau cùng đản-diu chữ duyên.

Nữ nào đôi lứa thiếu-niên,
Quan-san đẽ cách (1) hàn-huyên (2) bao đành?
Thuở lâm-hành oanh chưa bén liễu,
Hỏi ngày về ước nẻo quyên (3) ca.

Nay quyên đã giục oanh già,
Ý-nhi (4) lại gáy trước nhà liú-lo.
Thuở đặng-dồ (5) mai chưa dọn gió,
Hỏi ngày về chỉ độ đào bông.

Nay đào đã quyến gió đông,
Phù-dung (6) lại rữ bên sông bơ-sờ.
Hẹn cùng ta Lũng-tây (7) nham ấy,
Sớm đã trông nào thấy hơi tăm!

(1) Séparés par des montagnes et des passes.

(2) Chaud et froid. Formule de politesse chinoise, employée au moment d'une rencontre.

(3) Cet oiseau, le coucou, porte aussi les noms de Đõ-vũ, de Tử-quai.

(4) Ý-nhi : l'hirondelle.

(5) Tuyết mai, le prunier d'hiver.

(6) Le nénuphar ; ici, l'été. Si pour les poètes chinois le phù dung est le nénuphar pour les botanistes c'est l'hibiscus mutabilis.

(7) Il y a une montagne de ce nom dans le Chen-si ; il y a une localité Lũng-tây dans le Kan-sou.

Ngập-ngừng lá rụng cảnh trâm,
Buổi hôm nghe dậy tiếng cầm sơn-sao.
Hẹn nơi nao Hán-dương (1) cầu nọ,
Chiều lại tìm nào có tiêu-hao!
Ngập-ngừng gió thổi chiến-bào (2),
Bãi hôm tuôn dậy nước trào mênh-mông.
Tin-thường lại người không thấy lại,
Hoa đương tàn đã trải rêu xanh,
Rêu xanh mấy lớp chung quanh,
Sân đi một bước trăm tình ngần-ngợ.
Thư thường tới, người chưa thấy tới,
Bức rèm thưa lần giải bóng dương.
Bóng dương mấy buổi xuyên ngang,
Lời sao mướn hẹn chín thường đơn sai.
Thử tính lại diễn khơi ngày ấy,
Tiền sen (3) này đã nầy là ba.
Xót người lần-lữa ải xa,
Xót người nương chốn hoàng-hoa (4) dậm ngoài.
Tình gia-thất nào ai chẳng có,
Kia lão-thân khuê-phụ nhớ thương.
Mẹ già phơ-phất mái sương,
Con thơ mắng sữa vả đương phù chì.
Lòng lão-thân buồn khi tựa cửa (5),
Miệng hài-nhi nhớ bữa mớm cơm.
Ngọt bùi thiếp đã hiếu nam,
Dạy con đèn sách thiếp làm phụ-thân.
Này một thân nuôi già dạy trẻ,
Mối quan-hoài mang-mẻ biết bao!

(1) Préfecture de Kouang-tchéou-fou, dans le Kan-sou. Là se trouve la localité de Lũng-tây.

(2) Dans le texte chinois, il n'est pas question de vêtements de guerre. Le mot chiến a dû être ajouté comme cheville.

(3) La feuille de nénuphar, au début, est petite et ronde comme une sapèque.

(4) Les chrysanthèmes. Jadis, certains soldats des postes frontières étaient appelés Hoàng-hoa-thôn parce que leur service allait d'un 9^e mois de l'année à l'autre (9^e mois, saison des chrysanthèmes).

(5) Tựa cửa: ý môn. Allusion à Vương-tôn-Giả, du pays de Tề. Le roi ayant dû s'enfuir, Vương ne le suivit pas et rentra chez lui. Sa mère le gourmanda : « D'ordinaire quand tu rentrais tard je m'appuyais le dos à la porte pour t'attendre..... ».

Nhớ chàng trái mấy sương sao (1),
Xuân từng đôi mới, đông nào còn dư?
Kê năm đã ba tư cách diễm (2),
Mối sầu thêm nghìn vạn ngồn-ngang.
Ước gì gần gũi tấc gang (3),
Giải niềm cay đắng để chàng tỏ hay.
Thoa cung Hán (4) thuở ngày xuất-giá,
Gương lầu Tần (5) dấu đã soi chung.
Cay ai mà gửi tới cùng,
Đề chàng thấu hết tấm lòng tương-tư.
Nhấn đeo tay mọi khi ngăm-nghĩa,
Ngọc cài đầu (6) thuở bé vui chơi.
Cay ai mà gửi tới nơi,
Đề chàng trân-trọng dấu người tương-thân.

ANONYME

BÍCH-CÂU KỶ-NGỘ

Le Bích-câu kỳ-ngộ ou la rencontre merveilleuse de Bích-câu, perpétue le souvenir d'une légende locale insérée dans le Nam-hải di-nhân (7); c'est dire que le sujet en est purement annamite puisque l'histoire se passe aux portes même de Hà-nội au village de Bích-câu (aujourd'hui route de Thái-hà).

Ce poème, d'inspiration taoïste, repose sur un miracle fort commun dans le taoïsme: l'incarnation d'une immortelle sous une forme humaine. L'auteur, dont le nom ne nous est pas parvenu, vivait, selon toute apparence, sous les Lê.

Le style de cet ouvrage, un peu trop recherché parfois, demeure néanmoins très original et n'est pas sans beauté.

(1) Matin et soir.

(2) Remplace yêm lư, rester longtemps.

(3) A un pouce, à un empan. Près de toi, dit le texte sino-annamite.

(4) Epingle de tête.

(5) Le roi Thủy-hoàng, de la dynastie des Tần, avait un miroir où l'on voyait les choses cachées. Tout homme, toute femme au cœur vicieux, mis en présence du miroir y lisait son infamie.

(6) Le roi Vũ-đế, des Hans, rencontra dame Lý qui fixait son chignon à l'aide d'une épingle de jade. Dans la suite les dames de la cour suivirent cette mode. Lư-vu-Tích à ce sujet a écrit: Thanh-đỉnh phi thương ngọc tao đầu ou des libellules sont venues en volant se poser sur les épingles de tête de jade.

(7) Voir édition Lê-văn-Phúc (1926), page 120.



Notes du mont Royal

WWW.NOTESDUMONTROYAL.COM

Une ou plusieurs pages ont été volontairement omises ici.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
• Programme des cours de langue et littérature annamites de l'enseignement secondaire franco-indigène	5
Programme des cours de langue et littérature annamites dans les classes supérieures des établissements secondaires français d'Indochine.	7
Introduction.	9
Abrégé d'histoire de la littérature annamite.	15
Tableaux d'histoire littéraire	47
Notions sur les divers genres littéraires.	63

A. — TRADITION ORALE

Phưong-ngôn, Ngạn-ngữ. — Proverbes & dictons

Phrases de quatre mots.	105
— cinq —	105
— six —	106
— sept —	106
— huit —	106
— neuf —	107
— dix —	107

Ca-giao. — Chansons populaires

Hát lầy (chansons détachées)	107
Giời mưa (la pluie)	109
Hoa sen (la fleur de nénuphar)	109
Áo rách (l'habit déchiré).	110
Mẹ khuyên con (conseils d'une mère à son fils)	110
Vợ khuyên chồng (exhortations d'une femme à son mari).	110
Việc đồng-áng (travaux des champs)	111
Chim đi đánh trận (les oiseaux partent en guerre).	111
Hát trống quân (chant accompagné de la corde vibrante).	112
Hát đố (chanson devinette).	113
Hát trống quân (chant accompagné de la corde vibrante).	114

Truyện cổ-tích. — Légendes populaires & historiques

Tích ăn giầu (origine de l'habitude de mâcher le bétel)	120
Tích bánh dầy bánh chưng (origine des galettes dầy et chưng)	121
Hai truyện buồn cười về ông Trạng Quỳnh (deux farces de Trạng Quỳnh).	122
Sự tích ông thánh Gióng (histoire du saint Gióng)	123

B. — EXTRAITS D'OUVRAGES

Thơ. — Poésies

	Pages
TRẦN-KHÁNH-DU. — (<i>Notice</i>) — Bán than	125
LÊ THÁNH-TÒN. — (<i>Notice</i>)	125
Thơ cho sứ thần (poésie offerte à un ambassadeur)	126
Hoa sen (la fleur de nénuphar).	126
Dệt vải (le tissage)	126
Con cóc (le crapaud)	127
Con voi (l'éléphant)	127
Thăng bù-gìn (le mannequin).	127
NGUYỄN-BÌNH-KHIÊM. — (<i>Notice</i>)	127
Thơ nhân (poésies sur les douceurs de la quiétude).	128
NGÔ CHI-LAN. — Thơ tứ thời (les quatre saisons).	129
HỒ XUÂN-HƯƠNG. — (<i>Notice</i>).	130
Vấn nguyệt (à la lune)	130
Hằng nga (la déesse de la lune).	131
Cảnh thu (paysage d'automne)	131
Người đời chóng tàn (la rapidité de la vie)	131
PHẠM-QUÍ-THÍCH. — (<i>Notice</i>) — Tích Thúy-Kiều.	132
PHẠM-THÁU. — (<i>Notice</i>) — Rồng đá ở cửa kinh-thành (les dragons de pierre à la porte de la capitale).	132
NGUYỄN-HỮU-CHÍNH. — (<i>Notice</i>).	132
Tràng pháo (le pétard)	133
TUY-LÝ-VƯƠNG. — (<i>Notice</i>) — Thơ lấy vắn khoai	133
NGUYỄN-CÔNG-TRỨ. — (<i>Notice</i>)	133
Quân-tử cố cùng.	133
Vịnh cây cau.	134
ĐỖ TÔN. — (<i>Notice</i>) — Khóc Bàng-phi	134
BÀ HUYỀN THANH-QUAN. — (<i>Notice</i>)	134
Qua đèo Ngang tức cảnh.	135
NGUYỄN-KHUYẾN. — (<i>Notice</i>)	135
Thơ đánh cá (la pêche).	135
Nước lụt (l'inondation).	136
Cảnh thu (paysage d'automne)	136
Thu âm (agapes automnales)	136
TÒN-THỌ-TƯỜNG. — (<i>Notice</i>).	136
Đĩ già đi tu	137
PHAN-THANH-GIẢN. — (<i>Notice</i>) — Giã vợ nhà đi làm quan.	137
BÀ BẢNG-NHÃN. — (<i>Notice</i>) — Núi Ngũ-hành	137
HOÀNG-MÃN-ĐẠT. — (<i>Notice</i>) — Đĩ đi tu	138

	Pages
TRẦN-KẾ-XƯƠNG. — (<i>Notice</i>)	138
Chúc ngày tết (les souhaits du nouvel an)	138
Tiên-sĩ tháng tám (le docteur du 8 ^e mois)	139
Trung-thu trông giăng (à la mi-automne contempler la lune)	139
Đại khôn (insensé et sensé)	140
Ngày tết (le nouvel an)	140
Lạc đường (l'égaré)	140
Lo xa (vague inquiétude)	140
CHU-MẠNH-CHINH. — (<i>Notice</i>)	141
Chơi Thanh-minh (promenade le jour de la fête de Thanh-minh)	141
Kiều bán mình chuộc cha (Kiều se vend pour racheter son père)	141
Kiều lấy Thúc-sinh (Kiều épouse Thúc-sinh)	142
Kiều ở chùa (Kiều se retire dans une pagode)	142
Báo ân báo oán (Kiều récompense ses bienfaiteurs et se venge de ses ennemis)	142
Từ-Hải ra hàng (Từ-Hải fait sa soumission)	142
NGUYỄN-HỮU-TẠO. — (<i>Notice</i>) — Hành-quân tức-sự (en colonne)	143
ANONYME — Extraits du Thúy-Kiều thi-tập	143
— Trách bốn mùa (le procès des quatre saisons)	144
— Giăng thu (la lune d'automne)	145
— Đèn cù (la lanterne cù)	145
— Khuyến học (exhortation à l'étude)	145
— Thăng mỗ (le crieur public)	146
— Nhớ nhà (nostalgie)	146
— Trinh-tiết (fidélité conjugale)	146
— Thành Thăng-long (la ville de Thăng-long)	146

Truyện. — Poèmes

KIM-VÂN-KIỀU par NGUYỄN-DU. — (<i>Notice</i>)	147
Tài sắc hai chị em Thúy-Kiều (portraits de Kiều et de sa sœur)	148
Chị em Thúy-Kiều đi chơi Thanh-minh (le jour de la fête Thanh-minh, Kiều va se promener en compagnie de son frère et de sa sœur)	149
Thúy-Kiều, Kim-Trọng mới biết nhau (première rencontre de Kiều avec Trọng)	151
Kiều đánh đàn với Trọng (Kiều fait de la musique en compagnie de Trọng)	153
Bố Kiều phải bắt (arrestation du père de Kiều)	154
Kiều dặn em trước khi đi (Kiều fait des recommandations à sa sœur avant de quitter la famille)	155
Cảnh buồn nhớ nhà (tristesse et nostalgie)	157
Kiều tự-tử ở sông Tiền-đường (Kiều se donne la mort en se jetant dans le fleuve de Tiền-đường)	158
Thúy-Kiều, Kim-Trọng lại tái hợp với nhau (Kiều et Trọng recommencent une nouvelle existence)	159
Đoạn kết (épilogue)	161

	Pages
CUNG-OÁN par ÔN-NHƯ-HÀU. — (<i>Notice</i>)	161
Ngãm nghĩ đời người khổ sở (méditation sur les malheurs de la vie) .	163
CHINH-PHỤ-NGÂM par ĐOÀN-THỊ-ĐIÊM. — (<i>Notice</i>)	166
Chinh-phụ-ngâm	167
BÍCH-CÂU KỶ-NGỘ, ANONYME. — (<i>Notice</i>)	169
Cảnh Bích-câu (la site de Bích-câu)	170
Hội chùa Ngọc-hồ (une fête religieuse à la pagode de Ngọc-hồ). .	171
Tú Uyên phải lòng một bức tranh đàn-bà (Tú Uyên s'éprend d'un portrait de femme)	171
Cảnh buồn (tristesse)	173
Cõi trần, cõi tiên (le monde des hommes et celui des immortels). .	173
GIA-HUẤN-CA, par NGUYỄN-TRÃI. — (<i>Notice</i>)	174
Dạy con ở cho có đức (conseils à mes enfants pour leur ensei- gner à être vertueux).	175
Vợ khuyên chồng (exhortation d'une femme à son mari)	176
Khuyên học-trò (conseils aux élèves).	176
PHAN-TRẦN, ANONYME. — (<i>Notice</i>)	177
Phan-công khuyên con (conseils de Phan-công à son fils)	177
Phan-sinh ra kinh-sư thi, không đỗ (Phan-sinh se rend à la capitale pour y subir un examen ; il échoue)	178
Mẹ con Kiều-Liên chạy loạn lạc nhau (Kiều-Liên et sa mère fuyant les troubles sont séparées l'une de l'autre).	179
Phan-sinh sang chơi với cô làm sư-trưởng ở chùa Kim-lăng (Phan- sinh vient voir sa tante, supérieure de la pagode de Kim-lăng). .	180
NHỊ-ĐỘ-MAI, ANONYME. — (<i>Notice</i>)	182
Mai-công dặn lại vợ con (recommandations de Mai-công à sa femme et à son fils)	183
Dân Lich-thành đến tỏ lòng ái-mộ với Mai-công (la population de Lich-thành apporte à Mai-công le témoignage de son attachement). .	183
Chơi miếu Chiêu-quân (visite au temple de Chiêu-quân)	185
Bói cá (la consultation du sort par la pêche aux poissons) . . .	187
LỤC-VÂN-TIÊN par NGUYỄN-DÌNH-CHIÊU — (<i>Notice</i>)	187
Vân-tiên tạ thầy xin đi thi (Vân-tiên fait ses adieux à son maître et demande à se rendre au concours)	188
Vân-tiên nói chuyện với lão đánh cá (entretien de Vân-tiên avec un pêcheur)	189
Ông lão tiều-phu (le vieux bûcheron)	190
Vân-tiên về nhà (le retour dans la famille)	190
NỮ-TÚ-TÀI, ANONYME.	
Nàng Phi-ngà nữ-tú-tài (Phi-ngà, la bachelière).	191
Tuấn-khanh không đi thi hội, hai bạn được đỗ (Tuấn-khanh ne se présente pas au concours ; ses deux amis sont reçus)	192
PHƯƠNG-HOÀ, ANONYME.	
Trương-công đến nhà ông ngư-sư hỏi vợ cho con (Trương-công vient demander la fille du ngư-sư pour son fils)	193

PHŨ-DUNG, ANONYME.	
Tài sắc hai vợ chồng Thôi-tuấn-Thần (portrait des deux époux Thôi-tuấn-Thần)	194
LÝ-CÔNG, ANONYME.	
Lý-công vào hầu bà Chúa (Lý-công rend visite à la princesse).	196
Đánh Hung-nô (la bataille contre les Huns).	197
QUAN-THẾ-ÂM, ANONYME.	
Chúa Ba xuống chơi địa-ngục (Chúa Ba visite les enfers) . . .	198
ĐẠI-NAM QUỐC-SỬ DIỄN-CA par NGÔ-CÁT.	
Vua Lê-Lợi (le roi Lê-Lợi)	200
MỘNG-TIÊN-CA, ANONYME.	
Tỉnh mộng (au sortir d'un rêve)	201
CHÍNH-KHÍ CA par BA-GIAI.	
Quan Tổng-đốc Hoàng-Diệu tuấn-tử (la mort du gouverneur Hoàng-Diệu) .	202
NỮ-TẮC DIỄN-ÂM, ANONYME.	
Tứ-đức (les quatre vertus féminines).	203
BÁCH-NHÂN CA, ANONYME.	
Extrait	204
* NHỊ-THẬP-TỬ HIẾU par LÝ-VĂN-PHÚC.	
Ngươi Lục-Tích nhà Hán (histoire de Lục-Tích de l'époque des Hans).	205
NGŨ-LUÂN NGÂM-KHÚC, ANONYME.	
Đạo bè-bạn ở với nhau (devoirs des amis entre eux)	206
TRÈ-CÓC TRUYỆN, ANONYME.	
Lính lệ (le satellite)	207
HOÀNG-TRỪU, ANONYME.	
Bão (une tempête)	207
HOÀNG-TÚ, ANONYME.	
Trạng đi đây (le docteur part en exil).	208
NGỌC-HOA, ANONYME.	
Mả Phạm-Tải, Ngọc-Hoa (le tombeau de Phạm-Tải et Ngọc-Hoa). .	209
HOA-TIÊN TRUYỆN par NGUYỄN-HỮU-TỰ et NGUYỄN-THIỆN. — (Notice) .	209
Gặp gỡ bạn tiên	211
Ngụ ý đề thơ	212
Trùng phùng.	213
QUAN-ÂM THỊ-KÍNH TRUYỆN, ANONYME. — (Notice)	214
Cửa từ lân-mẫn chúng-sinh	215
NHÂN-NGUYỆT VĂN ĐÁP, ANONYME. — (Notice)	216
THU-ĐẠ LỮ-HOÀI NGÂM par NGÔ-ĐIỄN. — (Notice)	218
Đất khách cảm hoài	219
BẢN-NỮ-THÁN, ANONYME.	
Giận duyên tử phận :	221
Kỳ-ngộ có ngày	222

	Pages
LÝ-THỊ VỌNG PHU, ANONYME.	
Mong mỗi tỉnh-quân	223
HẠNH-THỰC CÁ par NGUYỄN-NHỢC-THỊ	
	225.
LỤC SỨC TRANH CÔNG, ANONYME. — (Notice)	
	227
Ngưu (le buffle).	227
TRINH THỬ TÂN SAN — ANONYME.	
Vợ chú chuột đực thơ rằng	228
Thím chuột bạch tức ý mới họa lại rằng	228
TÌ-BÀ HÀNH par NGUYỄN-CÔNG-TRỨ	
	228
BÀI VĂN-TẾ THẬP LOẠI CHÚNG-SINH par NGUYỄN-DU.	
	230
Hát nói	
May rủi par le CỤ THƯỢNG DƯƠNG VÂN-TRÌ	236
Kiếp nhân-sinh par NGUYỄN-CÔNG-TRỨ.	236
Cảnh xuân par CAO-BÁ-QUÁT	237
Đùa bạn điếc par le TAM-NGUYỄN de YÊN-ĐỒ.	237
Tức cảnh par NGUYỄN-CÔNG-TRỨ	237
Đánh tổ-tôm par TỬ-XƯƠNG	238
Giăng thu par NGUYỄN-CÔNG-TRỨ	238
Kim-tiền.	239
Chơi giăng par DƯƠNG-KHUÊ	239
Ông phồng đá par NGUYỄN-KHUYẾN.	240
Bài họa lại bài trên par PHAN-VĂN-ÁI.	240
Sấm nhà-trò	
Con mắt tinh đời par NGUYỄN-KHUYẾN	241
Một lời gẩn bó	241
Ăn chơi cho thỏa	242
Tủi phận hờn duyên	242
Nói lời	
Divers.	243
Tuồng	
Sãi Vãi par NGUYỄN-CU-TRINH — (Extrait)	244
Tống Địch-Thanh, ANONYME — (Extrait)	246
Kinh-nghĩa	
Mẹ khuyên con lúc về nhà chồng par LÊ-QUI-ĐÒN	248
Văn-sách	
Lấy chồng cho đáng tầm chồng par LÊ-QUI-ĐÒN	249
Tứ-lục	
Bài chiếu của đức MINH-MỆNH	251
Biểu các quan mừng tết nguyên-đán.	253
Bài hịch dụ các người trung-nghĩa ngoài Bắc-thành	254

Phú

Ngũ-canh phú, ANONYME	256
Tán ông tiến-sĩ par NGUYỄN-ĐÌNH-TỐ	257
Thái-hòa cảnh-tượng chí par PHẠM-GIA-HUỆ.	257
Giăng rằm tháng tám, ANONYME	258
Thế-tục phú par TRẦN-VĂN-NGHĨA.	259
Tây-hồ phú par TRƯƠNG-LĨNH-HẦU	259
Tử-Nghi phú par NGUYỄN-HỮU-CHÍNH	260
Nhời Lưu-Bình thán, ANONYME	261
Vương-Lăng phú, ANONYME.	261
Chế người thi hồng, ANONYME.	261
Không-tử mộng Chu-công phú par NGUYỄN-KHIÊM	262
Hàn-vương-tôn phú, ANONYME	263
Trương-Lương par NGUYỄN-BÁ-LÂN	263
Thơ bà Thị-Kính đối biệt cha mẹ, ANONYME	264
Chơi chùa Non-nước ở núi Thủy-sơn, ANONYME	264
Ấn sét ngồi Từ-Hải par NGUYỄN-VĂN-THẮNG.	265
Tán thuốc phiện, ANONYME.	266
Thuốc phiện hại, ANONYME	266

Văn-tế

Văn-tế tướng-sĩ par TIỀN-QUÂN NGUYỄN-VĂN-THÀNH	267
Văn-tế ông Vũ-Tính và ông Ngô-tông-Chu par ĐẶNG-ĐỨC-SIÊU.	267
Văn-tế chồng par TỬ XƯƠNG	268

Đối-liên

Đối-liên	269
--------------------	-----

Prose courante

1^o — Morceaux écrits en chữ nho et transcrits en nôm

Lý Nhân-tôn di chiếu par LÝ NHÂN-TÔN	270
Hịch cho các ti-tướng par TRẦN HUNG-ĐẠO	271
Bài ký tháp linh-tế trên núi Dục-thúy par TRƯƠNG-HÁN-SIÊU	272
Băng-hồ dị-sử-lục par NGUYỄN-TRÃI	273
Bình Ngô đại cáo par NGUYỄN-TRÃI	274
Thơ cho Vương-Thông, Sơn-Thọ par NGUYỄN-TRÃI	275
Dụ tướng-sĩ thành Thanh-hóa par NGUYỄN-TRÃI	276
Vua Lê Thánh-tôn par THÂN-NHÂN-TRUNG	276
Quán Trung-tân par NGUYỄN-BÌNH-KHIÊM	278
Bìa tiến-sĩ năm Cảnh-hưng qui-tị par LÊ-QUI-ĐÔN	279
Duyên do vua Lê Thái-tổ par LÊ-QUI-ĐÔN	281
Lê Thái-tổ khởi nghĩa par LÊ-QUI-ĐÔN.	282
Mạc-đăng-Dung par LÊ-QUI-ĐÔN	283
Thượng-kinh phong-vật chí par LÊ-QUI-ĐÔN	284
Sánh nước Nam với nước Tàu par PHẠM-ĐÌNH-HỒ.	285
Phong-tục nước Nam về cuối nhà Lê par PHẠM-ĐÌNH-HỒ	286
Lễ Nam-giao về cuối nhà Lê par PHẠM-ĐÌNH-HỒ	287

	Pages
Chơi cây cảnh núi đá par PHẠM-ĐÌNH-HỒ	288
Cây hoa lan cùng phép giồng lan	290
Thi hội về triều Lê par PHẠM-ĐÌNH-HỒ.	291
Tiết Trung-thu trong cung chúa Trịnh par NGUYỄN-ẤN	291
Sử kiện trên đầu voi par TRẦN-ĐÌNH-TRỌNG	292
Hải-dương phong-tục ký par PHẠM-QUÍ-THÍCH	294
Văn-tế ông thượng-thư Phạm-đình-Trọng par TRẦN-DANH-LẮM	295
Chùa Tiên-tích, ANONYME	296
Nghệ-an phong-thồ ký par NGUYỄN-VINH	297
Tỉnh Hưng-hóa par VŨ-PHẠM-HÀM	297
Đê sông Nhị-hà par CAO-XUÂN-DỤC	298
Chùa-chiền nước Nam về đời nhà Trần par NGUYỄN-DU	299

2^o — *Prose moderne*

Bụng làm dạ chịu par TRƯƠNG-VĨNH-KÝ	300
Ba anh dốt làm thơ	301
Truyện ông tấn-sĩ lưng mọc lông dê par P. CỬA.	301
Duyên do chúa Trịnh, ANONYME.	303
Lê-Quỳnh, ANONYME	304
Đem hài cốt vua Chiêu-thống về nước Nam, ANONYME.	305
Trưng-vương par PHAN-KẾ-BÍNH	306
Quả dưa đỏ par NGUYỄN-TRỌNG-THUẬT	307
Việt-lam xuân-thu, ANONYME	310
Ông Nguyễn-văn-Trình par HOÀNG-CAO-KHẢI.	312
Văn-chương par NGUYỄN-BÁ-HỌC	313
Lãng đức Gia-long par PHẠM-QUỲNH	314
Tự tình với sông Hương par NGUYỄN-BÁ-TRÁC.	316
Danh-dự với hư-vĩnh par DƯƠNG-BÁ-TRÁC	317
Tôn-chỉ lễ-nhạc par THÂN-TRỌNG-HUỀ	318
Thi trường Nam par NGUYỄN-KHẮC-HIỆU	320
Kim-anh lệ-sử par TRỌNG-KHIÊM	321

Hài - văn

Cây đon.	322
Đại ngôn	322
Tài nói chuyện	323
Bọn đào nào	323
Hội ái-hữu mèo	324
Chớ vội tự-cao	324
Người quân-tử.	324
Giết sâu bọ	324
Hối-lộ	325
Hay khoe con.	325
Nói chuyện góp	325
Đàn ông đeo xuyên vàng.	326
Ông điếc đi mừng tuổi.	326
Bài tựa sách cười	326